

**МЕНТАЛЬНАЯ КАРТА РОССИИ
В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

**MENTALNA MAPA ROSJI
W POLSKIEJ PRZESTRZENI JĘZYKOWEJ**

**MENTAL MAP OF RUSSIA
IN THE POLISH LINGUISTIC SPACE**

Łukasz Piotrowski

Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń – Polska

Abstract: The author of the paper tries to analyse toponyms associated with Russia which are present for himself in the Polish linguistic space. The analysis will be made from a point of view of cultural linguistics. Place-names traditionally strengthened in both languages, of which showing geographical objects was an initial function, as a result of historical contacts between Russia and Poland obtained a new additional meaning. Presenting the meaning is the purpose of the paper, in particular with the emphasis on the way the events associated with individual Russian toponyms was reflected in Polish are interpreted. The manner of making them Polish texts in which place-names associated with Russia appear will be analysed. On the basis of the context of using them and stylistic marking applying these words will be described. Moreover, the place-names will stay in the form of questionnaire presented to native users of the Polish language in order to examine the associations connected with the given place. On the basis of the research the author made an attempt to reconstruct the mental map of Russia in the Polish linguistic space.

Słowa kluczowe: zapożyczenie, kontakty językowe, język rosyjski, język polski, toponim, mapa mentalna

Ключевые слова: заимствование, языковые контакты, русский язык, польский язык, топоним, ментальная карта

Keywords: borrowing, language contacts, Russian language, Polish language, toponym, mental map

В повседневной жизни неоднократно встречаются географические названия, которые вызывают ассоциации, связанные с данным местом. Как правило, эти места славятся важными историческими событиями или достижениями культуры. Со временем упомянутые названия становятся своеобразным символом явлений, к которым они относятся¹. Как считает Владимир Никонов, они приобретают от-топонимическое значение – одно из трех, кроме до-топоними-

¹ K. Zierhoffer, Z. Zierhoffer, *Obce nazwy geograficzne w polszczyźnie – ich związki z kulturą i wartościami, jakie do niej wnoszą*, [w:] *Nazwy własne a kultura. Polska i inne kraje słowiańskie*, red. Z. Kaleta, Warszawa 2003, s. 92.

ческого (этимологического) и топонимического (указательного), каким может обладать географическое название². Этимологическое и указательное значения свойственны всем топонимам (однако, этимология у некоторых названий со временем не сохраняется). Что же касается от-топонимического, им в отличие от вышеуказанных обладают не все географические названия, особенно если рассматривать этот вопрос в масштабе языкового пространства, а не речи отдельной группы носителей языка – на уровне социолекта или идиолекта.

Характерной чертой собственных имен, в том числе топонимов, является однозначность, так как их основная функция – указывать на конкретное место или человека и отличать их от других представителей данного класса. Однако в от-топонимическом аспекте топонимы могут быть многозначными, так как у разных групп людей ассоциации, связанные с данным местом, бывают разными³. В этом плане они похожи на нарицательные имена.

Совокупность топонимов, используемых в метафорическом, а не прямом, указательном значении, складывается на ментальную карту данного народа⁴. При изучении проблемы русско-польских языковых контактов, а также взаимного восприятия поляков и россиян, этот вопрос играет существенную роль. Он позволяет, на основании языковых данных, проследить судьбу заимствованных из русского языка топонимов и указать изменения (особенно семантические), каким они подвергаются, а также реконструировать видение России, закрепленное в польском языковом пространстве⁵.

В настоящей статье автор ставит себе задачу проанализировать метафорическое употребление русских топонимов, существующих в польском языковом пространстве. Во время исследований анализировались тексты польского публичного дискурса⁶, содержащие

² В. А. Никонов, *Введение в топонимику*, Москва 2011, с. 57–63.

³ Там же.

⁴ W. Chlebda, *Plaszczyzny oglądu językowego obrazu świata w opisie semantycznym języka*, [в:] *Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich I*, red. S. Gajda, Opole 2000, с. 163–178.

⁵ Языковое пространство толкуется в этой статье согласно *Словарю лингвистических терминов* (Т. В. Жеребило, *Словарь лингвистических терминов*, Назрань 2010) как „языковой ареал; географическое пространство распространения языка или формы его существования”.

⁶ Дискурс в статье понимается как „связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии лю-

географические названия, территориально связанные с Российской Федерацией. Для анализа употребления топонимов использовались также языковые корпуса. Наряду с исследованием текстов, среди носителей польского языка проводился опрос, заключающийся в подборе ассоциаций, вызываемых словами-стимулами – теми же топонимами, избранными для анализа в статье⁷. На основании контекста их употребления в тексте, а также на основании опросов, были выявлены коннотации⁸, какие приобрел данный топоним в польском языковом пространстве. Всё это позволило представить фрагмент ментальной карты России в польском восприятии.

* * *

ЧЕЧНЯ – CZECZENIA

Название этой российской республики известно в Польше прежде всего в связи с двумя чеченскими войнами, проходившими в 1990-х и 2000-х годах. Сегодня проблема Чечни появляется, как правило, в связи с беженцами (которые поселяются и в Польше), а также борьбой с террористическими группировками в этой республике. В таком контексте Чечня встречается в большинстве исследуемых текстов. Однако этот топоним закрепился в польском дискурсе не только в своей номинативной функции, как название северокавказской республики. Чечня приобрела также новое значение, символически обозначая разруху, беспорядок, нищету и опасность, а также жертву организованного насилия. В результате расширения значения этот топоним стал в польском языковом пространстве (особенно в повседневной речи) относиться к местам, ассоциирующимся с вышеуказанными признаками. „Польская Чечня” – это прежде всего неблагоприятные, опасные и заброшенные районы городов. Все эти определения приводят на память картины погруженной в войну северокавказской республики. Приведем несколько цитат из местных СМИ:

дей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, *погруженная в жизнь*”. – См.: В. Н. Ярцева, *Лингвистический энциклопедический словарь*, [в:] электронный ресурс: <http://www.tapemark.narod.ru/les/> (12.10.2013).

⁷ Опрос был проведен среди 50 человек. Собранные ответы будут использованы при анкетировании закрытого типа во время дальнейших исследований на более широкой группе людей.

⁸ Коннотация понимается в этой статье, как дополнительное содержание, приобретенное данным словом во время его употребления (см.: E. Rzetelska-Feleszko, *W świecie nazw własnych*, Warszawa-Kraków 2006, с. 123).

Do niedzielnego przestępstwa doszło w jednym z bloków przy ulicy Dziewulskiego w Toruniu, zwanych przez niektórych Czeczenia. Ta okolica cieszy się złą sławą wśród mieszkańców Rubinkowa i tamtejszej policji⁹.

- Już dziś na 3 Maja za Żabią jest Czeczenia. Nikt tam nie chce inwestować [...] Niedługo postawimy płot i będziemy zapraszać wycieczki, by oglądały śródmiejski skansen¹⁰.

„Czeczenia” znika. Rozpoczęła się rozbiora drugiego baraku przy ulicy Wrocławskiej 150 w Ostrowie Wielkopolskim¹¹.

Na kontrolę w Pomorskiem czekają poza tym trzy najniebezpieczniejsze budynki - dwa były hotele robotnicze przy ul. Wyzwolenia w Gdańsku oraz tzw. Czeczenia, czyli blok przy ulicy Przemysłowej w Słupsku¹².

[...] teraz ten blok to tzw. Czeczenia aż strach się tam poruszać! Policja jest tam non stop¹³.

Оказывается, что употребление термина *Czeczenia* в переносном значении - свойство не только стремящегося к разговорной речи языка польских СМИ. Такое явление наблюдается и в *Местной программе ревитализации*, разработанной Городским управлением в Торунни, в разделе под названием *Деградированные городские территории*:

Rubinkowo II - tzw. Czeczenia

Teren zagrożony degradacją - wielkopłytowe budownictwo mieszkaniowe¹⁴.

Стоит отметить, что в польском языковом пространстве топоним *Czeczenia* применяется не только для метафорической характеристики опасных и неблагополучных мест. Название российской республики стало также символом бессмысленной, кровавой расправы, сравниваемой с атаками 11 сентября 2001 года в США:

Demonstranci zaczęli ustawiać się z transparentami. Niektórzy z targowych gości podchodzili bliżej, czytali napisy: „Putin = Bin Laden, Czeczenia = Nowy Jork” itp.¹⁵

⁹ „Nowości” от 1 июля 2009 г.

¹⁰ „Nowości” от 27 марта 2009 г.

¹¹ Zob. электронный ресурс: <http://www.ostrow-wielkopolski.um.gov.pl/miasto/aktualnosc/5702-trwa-rozbiorka-baraku> (29.07.2013).

¹² Zob. электронный ресурс: <http://www.polskatimes.pl/artukul/106074,cala-polska-kontroluje-slamsy,id,t.html> (02.08.2013).

¹³ Комментарий к статье *Socjalne getto w biurowcu Mostostalu*, [в:] электронный ресурс: <http://www.chojnice.com/wiadomosci/teksty/Socjalne-getto-w-biurowcu-Mostostalu/4813> (02.08.2013).

¹⁴ *Lokalny program rewitalizacji*, Urząd Miasta Torunia, Toruń 2005, [в:] электронный ресурс: http://www.boi.torun.pl/sites/default/files/lokalny_program_rewitalizacji_torun_cz.2.doc, (02.03.2013).

¹⁵ „Gazeta Poznańska” от 18 января 2002 г.

Чечня в этом контексте – символ жертвы организованного насилия. Войны, начатые российскими президентами, сравниваются с терактами в исполнении группировок Усамы бен Ладена, а российский президент – с крупнейшим террористом в современной истории человечества.

В опросах наиболее распространенной ассоциацией, связанной с Чечней, оказалась „война” – такой ответ дало 36 опрошенных (кроме того, появилось 6 ответов „борьба за независимость”). Второе место занял „терроризм” с результатом 10 ответов. 6 ассоциаций связано с понятием „бедность / нищета”. Остальные ответы непосредственно связаны с ними: смерть, страх, убийства, боевики и др. Тем самым коннотации, приобретаемые топонимом *Czeczenia*, подтверждаются. К этому следует добавить, что в опросе появлялись и единичные ответы, связанные со спортом, известными чеченцами и т. д. У одного опрошенного Чечня не вызвала никаких ассоциаций.

СИБИРЬ – SYBERIA / SYBIR

Название расположенного к востоку от Урала географического региона в польском языке выступает в двух разновидностях. Официальное, более универсальное, которое закреплено в научной литературе и справочных изданиях, т. е. *Syberia*, а также обиходное, стилистически и эмоционально окрашенное – *Sybir*, в своей форме отличающееся от исходного русского топонима лишь отсутствием мягкого конечного согласного, не характерного польскому языку. Раздельное исследование этих слов в корпусах, а также опросах – действие целенаправленное, так как применение обоих названий различно.

Sybir в польском языке выступает в основном в топонимическом значении, обозначая место ссылок в течение многих десятилетий, как при царской, так и советской власти. Метафорическое использование этого топонима также приводит ассоциации со ссылками и заключениями, в анализируемых контекстах содержит в себе отрицательные коннотации.

Będę na targach razem z Głowackim i Konwickim. Co nas łączy? Nic poza alfabetem. Do Rosji wysyłają chyba po kolei według listy jak na Sybir. W tym roku ci na G i K. Utwierdzam się w tym po wiadomości z Lwowa, miałam być tam z drugą na G – Grocholą¹⁶.

Jaworze to coś zupełnie innego niż Białoleka. To szczyt humanizmu więziennego od Władywostoku do Łaby. Polski komfortowy mini-Sybir [...]¹⁷.

¹⁶ M. Gretkowska, *Europejka*, Warszawa 2004, посредством Национального корпуса польского языка.

¹⁷ W. Kuczyński, *Burza nad Wisłą: dziennik 1980–1981*, Warszawa 2002, посредством НКПЯ.

Lechu, stocznia, Westerplatte. Wrzesień, grudzień, wcześniej marzec. Szklane domy, Dziady, Jankiel. Katyń, Stańczyk, złoty róg. Jalta, Poczdam, Sybir, Lwów. Popiełuszko i Cecora. Insurekcja kościuszkowska... Przypominam! Przypominam! Kto zapomniał, duszę straci. Kto pamięta, duszę zbawi¹⁸.

Surowe mamy z naszej ulicy ostrzegały: – Dzieci, bądźcie grzeczne, bo was wywiozą na Sybir! (Mówiły z rosyjska – Sybir, bo to brzmiało groźnie, bardziej apokaliptycznie)¹⁹.

Nazwa [Związek Sybiraków – „Союз сибиряков”, прим. автор] łączy się ze słowem Sybir, które dla zesłańców nie jest pojęciem geograficznym, lecz symbolem represji caratu, a później Stalina i jego następców wobec Polaków zsyłanych do łagrów i więzień, najczęściej w dalekowschodnie strony b. Związku Radzieckiego²⁰.

В других контекстах *Sybir* появляется в польских текстах только в виде неправильной транслитерации русских собственных имен (т. е. *Sybir* вместо *Sibir*), таких как марка холодильника или название авиалиний.

Исследуя значение заимствованного польским языком русского топонима *Сибирь*, следует обратить внимание на производное от него название *сибиряк* и его польское соответствие *sybirak*. Кроме фонетических изменений, какие совершились уже на польской почве, оба названия имеют существенное семантическое различие. *Сибиряк* – „это житель, уроженец Сибири”²¹. *Sybirak* – „za czasów carskiej Rosji: więzień polityczny zesłany na Syberię, ten, kto był na wygnaniu na Syberii; rzadziej: mieszkaniec Syberii”²². В конце словарной статьи автор подчеркивает, что в русском языке это слово обозначает жителя Сибири. Как видно, значение заимствования меняется, на что влияют отрицательные коннотации, сосредоточенные в концепте *Sybir*. Они сохраняются и в производных от него названиях лиц, выдвигая на первый план главную ассоциацию, связанную с данным топонимом, т. е. ссылку.

В польском языке *Syberia* не обладает такими однозначными коннотациями, как *Sybir*. В указательном значении этот топоним употребляется и в связи с историческими событиями (причем не только ссылками и лагерями), и природными ресурсами, а в последнее время все чаще и с путешествиями в самые отдаленные уголки Российской Федерации. Популярно, например, собственное название *Kolej Transsyberyjska*, в которой топоним *Сибирь* выступает в первой своей разновидности.

¹⁸ M. Sieniewicz, *Miasto szklanych słoni*, Kraków 2010, посредством НКПЯ.

¹⁹ R. Karuściński, *Imperium*, Warszawa 2005, посредством НКПЯ.

²⁰ „Dziennik Zachodni” от 5 февраля 2009 г.

²¹ С. А. Кузнецов, *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург 2000.

²² *Słownik języka polskiego*, red. W. Doroszewski, Warszawa 1958–1969.

Проанализируем несколько примеров метафорического употребления топонима:

[...] wionie stamtąd przejmującym jakimś, arktycznym, jak z Syberii, ziąbem, zamrozem, mokrocią²³.

Telefonicznie porozumiał się z kobietą wydającą przepustki i po chwili byłem w posiadaniu świstka, z którym wkroczyłem do olbrzymiego gmachu Komendy Stołecznej, o którym krążył dowcip, że jakoby był tak wysoki, iż już z piwnic widać było Syberię²⁴.

– Zimno, cholera, jak na Syberii... Dyżurny uśmiechnął się, kiwając głową, i sięgnął do wewnętrznej kieszeni munduru po paczkę niezbyt wytwornych, ale za to dobrych stołecznych²⁵.

Wszystkie zesłania w głąb Rosji określano wówczas jedną, groźną nazwą: Syberia²⁶.

Как видно на основании анализа текстов, *Syberia* является символом холода. Она ассоциируется также с очень отдаленным местом, кроме того, как и *Sybir* – со ссылками и лагерями для заключенных. Причем необязательным условием является отнесение к России. Тем самым, *Syberia* характеризуется более универсальным характером, и именно ее можно считать эквивалентом русского топонима *Сибирь*.

Существующее различие в значении подтверждают опросы. *Syberia* ассоциируется прежде всего с холодом, морозом и снегом (32 ответа), Транссибирской магистралью (13 ответов) и тайгой (10 ответов). Ответов, связанных с историей (в основном ссылка, лагерь), географией и природой (прекрасные ландшафты, Байкал, полезные ископаемые, большое пространство), а также широко понимаемой культурой (к/ф *Сибирский цирюльник*, приключение, компьютерная игра) немного. *Sybir* же – в первую очередь со ссылкой (34 ответа), холодом и морозом (всего 16 ответов), тяжелой работой и лагерями (по 6 ответов). Остальные ответы связаны прежде всего непосредственно со ссылкой и историей (напр., Гулаг, смерть, тюрьмы), есть и несколько ассоциаций с географическими свойствами Сибири: Азия, нефть, газ. Одна ассоциация относится к межбанковской расчетной системе „*Sybir*”. Лишь три человека не отметили никакой разницы между обоими польскими эквивалентами русского топонима *Сибирь*, привели те же ассоциации.

Интересным фактом представляется использование топонима *Сибирь* (в обеих разновидностях) как официального названия не-

²³ M. Pilot, *Na odchodnym*, Warszawa 2002, посредством НКПЯ.

²⁴ M. Sokołowski, *Gady*, Warszawa 2007, посредством НКПЯ.

²⁵ G. Mathea, *IV Rzeczpospolita*, Warszawa 2005, посредством НКПЯ.

²⁶ K. Kolińska, *Orzeszkowa, złote ptaki i terroryści*, Warszawa 1996, посредством НКПЯ.

скольких польских деревень. Такое наименование было мотивировано, как считает Эва Жетельска-Фелешко²⁷, их отдаленностью от других населенных пунктов. В связи с отрицательными коннотациями, приобретенными в течение веков, некоторые деревни были переименованы.

СМОЛЕНСК - SMOLEŃSK

Еще несколько лет назад название этого города вызывала в памяти прежде всего исторические события, связанные с отечественными войнами, в которых принимала участие Россия. Для поляков Смоленск ассоциировался в основном с расположенной поблизости Катынью, где во время Второй мировой войны были расстреляны и погибли от рук НКВД польские пленные. После авиакатастрофы 10 апреля 2010 года, в которой погибли польский президент, политики, чиновники и другие заслуженные для страны деятели, о Смоленске стали говорить в основном в связи с авиакатастрофой и бурными событиями, связанными с ней и имеющими последствия в жизни страны по сей день.

Ниже приводится несколько цитат из прессы:

Nieznane informacje na temat Smoleńska²⁸.

Smoleńsk w konspiracji. Tajna konferencja Macierewicza²⁹.

- Na Smoleńsk nie poderwiesz dziewczyny - odpowiada Rutkowski. - Nie pójdziesz do łóżka po tym, jak na randce będziesz ją próbował urzec męczeństwem³⁰.

Dlaczego Tusk musi się tłumaczyć ze Smoleńska³¹.

Niedawno Jakub Śpiewak wykrzykiwał, że „rzyga Smoleńskiem”³².

Zabójstwo Kennedy'ego, czyli Smoleńsk Ameryki³³.

Анализируя переносное значение топонима *Smoleńsk* в польском языковом пространстве, надо сосредоточиться на текстах по-

²⁷ E. Rzetelska-Feleszko, указ. соч., с. 131.

²⁸ Электронный ресурс: <http://fakty.interia.pl/raport-lech-kaczynski-nie-zyje/aktualnosci/news-nieznane-wiadomosci-na-temat-katastrofy-lasek-to-nie-byla-br,nId,1046881> (02.11.2013).

²⁹ Электронный ресурс: <http://polska.newsweek.pl/macierewicz-organizuje-druga-konferencje-smolenska-newsweek-pl,artykuly,272947,1.html> (02.11.2013).

³⁰ Электронный ресурс: http://kultura.newsweek.pl/smolen--nie-smolensk,1013_04,1,1.html (02.11.2013).

³¹ Электронный ресурс: <http://www.polityka.pl/kraj/analizy/1526147,1,dlaczego-tusk-musi-sie-tlumaczyc-ze-smolenska.read> (03.11.2013).

³² Электронный ресурс: <http://wpolityce.pl/dzienniki/dziennik-marzeny-nykiel/42216-niedawno-jspiewak-wykrzykiwal-ze-rzyga-smolenskiem-dzis-skarzy-sie-ze-wsieci-odbiera-mu-prawo-do-czucia-sie-polakiem-tak-slabo-z-tozsamoscia> (04.11.2013).

³³ Электронный ресурс: <http://swiat.newsweek.pl/zabojstwo-kennedy-ego-czyli-smolensk-ameryki-na-newsweek-pl,artykuly,274579,1.html> (15.11.2013).

следних трех лет. На их основании можно прийти к выводу, что Смоленск является символом произошедшей там авиакатастрофы (в целом), а также отдельных ее аспектов: мученичества погибших (как правило, с пренебрежительным оттенком); комиссии по исследованию причин катастрофы, ее политических сторонников, проблем и неточностей, связанных с расследованием и поведением должностных лиц после катастрофы. Смоленск – это также политические споры по поводу причин крушения самолета, а даже ненависть, которую испытывают противники многолетнего, публичного обсуждения этой проблемы. Появились и многие словосочетания, непосредственно связанные с авиакатастрофой, такие как *rodziny smoleńskie* (смоленские семьи – семьи погибших), *brzoza smoleńska* (смоленская береза), *śledztwo smoleńskie* (смоленское следствие), *pomnik smoleński* (смоленский памятник), *religia smoleńska* (смоленская религия – в основном пренебрежительно – вера в версию покушения, совершенного в Смоленске 10 апреля). Надо отметить, что топоним *Smoleńsk* в переносном значении употребляется не только по отношению к авиакатастрофе и ее последствиям. Он появляется также в текстах, описывающих совсем другие события, в которых наблюдаются некоторые сходства с крушением польского самолета и интерпретацией последующих инцидентов. Это подтверждает употребление топонима в приведенном заголовке статьи, посвященной убийству американского президента Джона Кеннеди.

Из всех исследуемых в статье топонимов, ассоциации, вызываемые Смоленском, наиболее монотематичны. Это подтверждают и опросы, в которых только один опрошенный не дал ответа, связанного с событиями 10 апреля 2010 г. Чаще всего появлялся ответ „авиакатастрофа” (40 раз). На втором месте оказалась „Катюнь” (15 ответов), на третьем – „береза” с результатом 11 ответов. Остальные ассоциации можно разделить на 3 группы: связанные с авиакатастрофой (такие как „Ту-154”, „аэропорт «Северный»”, „следственная комиссия”, „спор”), связанные с историческими событиями („город-герой”, „Наполеон”, „Сигизмунд III”), а также остальные ассоциации – в опрошенной группе таковой оказалась лишь одна: „пристань на Днепре”. Как видно, в связи с событиями последних лет исторические ассоциации отодвинулись на второй план. Тем самым, от-топонимическое значение Смоленска подверглось обновлению, символизируя прежде всего события, происходящие на наших глазах.

* * *

Анализ избранных русских топонимов, перешедших в польское языковое пространство, позволил очертить фрагмент ментальной карты России. Ассоциации, вызываемые вышеуказанными геогра-

фическими объектами, в основном отрицательные. Это – война, терроризм, ссылки, лагеря для заключенных, смерть и холод, в последнее время также по-разному интерпретируемая авиакатастрофа польского самолета и последствия этого события. Однако есть и нейтральные коннотации, связанные с физическими свойствами описываемых мест: горы, полезные ископаемые, Транссибирская магистраль и прочее.

Следует помнить, что коннотации распространяются в основном посредством литературы, СМИ или закрепленных в культуре стереотипов, тем самым являясь субъективной и не всегда достоверной, соответствующей действительности оценкой³⁴. Для многих стереотипы становятся единственной информацией о данном месте, помогают пониманию и интерпретации относящихся к ним событий. В связи с тем, что только немногие в состоянии сами увидеть место, обозначаемое данным топонимом, и выработать свои ассоциации, сформировать свой образ, все еще живы неотъемлемые сходства Чечни с войной или Сибири с холодом – хотя война в Чечне уже закончилась, а летом в Сибири нет никакого мороза.

На основании проанализированного материала очередной раз подтверждается тезис о том, что собственные имена, в данном случае топонимы, обладают не только указательной функцией³⁵. В результате исторических событий они приобретают коннотации, которые со временем могут выдвинуться на первый план, в следствие чего носители языка в первую очередь смогут привести в память событие, связанное с данным топонимом, чем показать это место на карте³⁶.

³⁴ E. Rzetelska-Feleszko, указ. соч., с. 127.

³⁵ См. напр., E. Rzetelska-Feleszko, указ. соч.

³⁶ K. Zierhoffer, Z. Zierhoffer, *Wpływ wydarzeń historycznych na upowszechnianie toponimów oraz ich trwałość*, [в:] *Nowe nazwy własne – nowe tendencje badawcze*, Kraków 2007, с. 320.